

Comisión de Terminología

Terminología bien entendida

por **Estela Lalanne de Servente**
Coordinadora de la Comisión de Terminología

El 6 de abril, la doctora María Teresa Cabré, catedrática de Lingüística y Terminología de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, nos honró con su presencia en el Colegio. Estuvo aquí para dictar un seminario sobre "Comunicación, discurso, textos y terminología: recursos y estrategias en la traducción especializada".

La doctora Cabré resaltó la importancia de la terminología para lograr una representación y comunicación correcta del conocimiento especializado, ya sea en lo que se refiere a la redacción técnica, a la enseñanza de materias de especialidad, al periodismo científico y, por supuesto, a la traducción e interpretación de textos especializados. En lo que respecta a la traducción especializada, destacó que la terminología es imprescindible para lograr, en la lengua meta, un texto adecuado, preciso y conciso.

La especialista se refirió, también a los problemas terminológicos que se pueden presentar en el ámbito de la traducción y mencionó los distintos grados de compromiso que puede adoptar un traductor para resolverlos:

I. En un primer nivel, el traductor se encuentra con un concepto especializado que desconoce y

para encontrar una solución, simplemente consulta diccionarios, bancos de datos u otros recursos terminológicos disponibles. Es decir, tiene una actitud pasiva con respecto a la terminología.

II. En un segundo nivel, el traductor no encuentra una solución dentro de los recursos consultados y, para cubrir el vacío conceptual, propone una unidad neológica, morfológica y léxicamente bien constituida, en la lengua meta. En este caso, el traductor utiliza un recurso lexicográfico para resolver su problema. Es decir, nuevamente, tiene una actitud pasiva con respecto a la terminología; actúa como lexicógrafo.

III. En un tercer nivel, el traductor se especializa en una temática determinada, conoce su terminología y el modo en que se comportan los términos en su área de especialización. En este caso, el traductor ya ha comenzado a involucrarse en la actividad terminológica creando su propio banco de datos. Para actuar en este nivel, necesita ciertos conocimientos sobre la metodología de la investigación terminológica puntual.

IV. En este nivel, el traductor utiliza la metodología de la investi-

gación terminológica sistemática para confeccionar y editar glosarios que puedan servir a otros traductores que trabajen en la misma temática. En este caso, el traductor actúa como terminólogo sistemático.

Otro de los aspectos abordados fue la diferencia que existe entre la terminología y la traducción consideradas como campos de conocimiento interdisciplinario y para explicarla, hizo el siguiente paralelo entre el objeto, el marco y los componentes de los dos campos:

La traducción: campo de conocimiento interdisciplinario.

- **Objeto:** la traducción como proceso (traducir) y como producto (el texto traducido en relación al original)

- **Marco:** comunicación interlingüística

- **Componentes:** conocimiento, lenguas, contexto cultural, discursivo y social

- **Instrumentos y estrategias:** habilidades y estrategias de la traducción/herramientas tecnológicas.

La terminología: campo de conocimiento interdisciplinario

- **Objeto:** las unidades terminológicas.

- **Marco:** comunicación especializada mono y plurilingüe.

- **Componentes:** conocimiento, lenguaje y comunicación.